

Liburua osorik (jatorrizkoa):

[http://books.google.es/books?id=5KQTRyHMxHMC&dq=%22tintenherz%22+buch&rintsec=frontcover&source=bn&hl=es&ei=11zDSryDO9OKsAaA8J2rBA&sa=X&oi=book\\_result&ct=result&resnum=4&ved=0CBwQ6AEwAw#v=onepage&q=%22tintenherz%22%20buch&f=false](http://books.google.es/books?id=5KQTRyHMxHMC&dq=%22tintenherz%22+buch&rintsec=frontcover&source=bn&hl=es&ei=11zDSryDO9OKsAaA8J2rBA&sa=X&oi=book_result&ct=result&resnum=4&ved=0CBwQ6AEwAw#v=onepage&q=%22tintenherz%22%20buch&f=false)

Itzulpenaren aurreneko atala (sarean dago):

[http://www.elkarargitaletxea.com/promoak/tinta\\_bihotz/tinta\\_bihotz.pdf](http://www.elkarargitaletxea.com/promoak/tinta_bihotz/tinta_bihotz.pdf)

Elkarrizketa bat:

<http://www.br-online.de/bayerisches-fernsehen/lesezeichen/cornelia-funke-tintenwelt-lesezeichen-video-ID1229960127257.xml>

Iritziak:

<http://www.literaturschock.de/buecher/3791504657.htm>

Testu-zatiak:

<p><u>sietzen/duzen vs. zuka/hika</u>: alemanez siezen/duzen erregistroak badaude ere, horien erabilera ez dator bat euskaraz zuka/hika trataerekin. “Tintenherz” liburuan, Meggiek hasiera-hasieran “siezen” erabiltzen du izebarekin edo ezagutu berri duenarekin, baina gero denek egiten diote elkarri “duzen”. Beheko bi pasarte hauetan trataera desberdinen erabileraz hitz egiten zen. Euskaraz, azkenean, ezabatu egin genituen, pertsonaia guztiak “zuka” hitz egiten jarri genituelako.</p>	
<p>Staubfinger lehnte sich wieder in Elinors Liegestuhl zurück. »Soll ich dir heute Abend zeigen, wozu die Flaschen, die Watte und all die anderen geheimnisvollen Dinge in meiner Tasche gut sind?«, fragte er, ohne sie anzusehen. »Dazu muss es allerdings dunkel sein, rabenschwarz dunkel. Traust du dich mitten in der Nacht aus dem Haus?«</p> <p>»Natürlich!«, antwortete Meggie gekränkt, obwohl sie im Dunkeln alles andere als gern draußen war. »Aber sagen Sie mir erst, warum –«</p> <p>»Sie?« Staubfinger lachte auf. »Herrgott, demnächst sagst du noch Herr Staubfinger zu mir. Ich kann dieses Siezen nicht leiden, also lass es, ja?«</p> <p>Meggie biss sich auf die Lippen und nickte. Er hatte Recht – das Sie passte nicht zu ihm. »Also gut, warum hast du Gwin die Hörner angeklebt?«, beendete sie ihre Frage. »Und was weißt du über das Buch?«</p> <p>Staubfinger verschränkte die Arme hinter dem Kopf. »Eine ganze Menge weiß ich darüber«, sagte er. »Und vielleicht erzähle ich dir irgendwann auch davon, aber jetzt haben wir zwei erst einmal eine Verabredung. Heute Nacht, gegen elf, genau hier. Einverstanden?«</p>	<p>Sutontzi berriz ere etzan zen Elinorren etzateko aulkian.</p> <p>–Nahi al duzu gaur gauean erakustea zertarako diren botilak, kotoia eta nire poltsan dauden gainerako gauza misterioitsu guztiak? –galdetu zion Sutontzik begiratu ere egin gabe–. Horretarako ilun egon behar baitu, beleak bezain beltz. Ausartzen al zara gauaren erdian etxetik irteten?</p> <p>–Jakina! –erantzun zion Meggiek minduta, nahiz eta, iluntzen zuenean, kanpoan egotea zen gutxien atsegin zuena–. Baina, lehenik eta behin, esadazu, zergatik itsatsi dizkiozu adarrak Gwini? Eta zer dakizu liburuaz?</p> <p>Sutontzik buru atzean gurutzatu zituen besoak.</p> <p>–Gauza asko dakit nik –esan zuen–. Eta beharbada kontatuko dizut zerbait noizbait, baina orain gu biok hitzordu bat daukagu. Gaur gauean, hamaikak aldera, hemen, hain justu. Ados?</p>
<p>Erst wollte sie sie unter dem Bett verstecken, aber dann beschloss sie, Elinor einen Zettel zu schreiben:</p>	<p>Hasiera batean, ohe azpian gordetzea pentsatu zuen, baina gero Elinorri ohar bat</p>

<p><i>Liebe Elinor</i>, schrieb sie, obwohl sie wirklich nicht fand, dass das für Elinor die passende Anrede war – und fragte sich als Nächstes, ob sie sie duzen oder weiterhin siezen sollte. Ach was, Tanten duzt man, dachte sie, außerdem ist das leichter. <i>Ich muss meinen Vater suchen gehen</i>, schrieb sie weiter. <i>Mach dir keine Sorgen</i> – die würde Elinor sich sowieso nicht machen – und sag bitte nicht der Polizei, dass ich weg bin, sonst holen sie mich bestimmt zurück. <i>In der Kiste sind meine Lieblingsbücher. Ich kann sie leider nicht mitnehmen. Bitte pass auf sie auf, ich hole sie ab, sobald ich meinen Vater gefunden habe. Danke. Meggie.</i></p> <p><i>PS: Ich weiß genau, wie viele Bücher in der Kiste sind.</i></p> <p>Den letzten Satz strich sie wieder weg, er würde Elinor nur ärgern, und wer konnte sagen, was sie dann mit den Büchern anstellte.</p>	<p>idaztea erabaki zuen:</p> <p><i>Elinor maitea</i>, hasi zen idazten, nahiz eta ez zuen uste hura zenik Elinorrentzako gutun bat hasteko modurik egokiena... <i>Aitaren bila joan behar dut</i>, jarraitu zuen idazten. <i>Ez kezkatu</i>, bestela ere, Elinor ez zen kezkatuko, <i>eta ez esan poliziarri joan egin naizenik, bestela, atzera bueltan ekarriko naute-eta. Kutxan nire libururik maiteenak daude. Zoritxarrez, ezin eramán ditzaket nirekin. Zaindu itzazu, mesedez. Aita aurkitu bezain laster etorri eta jasoko ditut. Eskerrik asko. Meggie.</i></p> <p><i>Oharra: zehatz-mehatz dakit zenbat liburu dauden kutxan.</i></p> <p>Azken esaldia ezabatu egin zuen, Elinor haserraraztea baino ez zuen lortuko, eta nork daki, zer egingo zukeen orduan liburuekin.</p>
<p>Testu-zati “korapilotsuak”</p>	
<p>. Nein, Zauberzunge, alles, was ich heute als Probe deines Könnens verlange, ist Gold. Ich bin hoffnungslos geldgierig. Meine Männer tun wirklich ihr Bestes, diesem Landstrich abzupressen, was er hergibt.« Bei diesen Worten von Capricorn strich Basta zärtlich über sein Messer. »Aber es reicht nie für all die wundervollen Dinge, die es in dieser grenzenlosen Welt zu kaufen gibt. Sie hat so viele Seiten, Zauberzunge, so unendlich viele Seiten, eure Welt, und ich möchte zu gern auf jede meinen Namen schreiben.«</p> <p>»In was für Buchstaben willst du ihn denn schreiben?«, fragte Mo. »Wird Basta sie mit seinem Messer aufs Papier ritzen?«</p> <p>»Oh, Basta kann nicht schreiben«, antwortete Capricorn gelassen. »All meine Männer können weder schreiben noch lesen. Ich habe es ihnen verboten. Nur ich habe es mir beibringen lassen, von einer meiner Mägde. Ja, glaube mir, ich bin sehr wohl in der Lage, dieser Welt meinen Stempel aufzudrücken. Und wenn es einmal etwas zu schreiben gibt, so übernimmt das der Vorleser.«</p>	<p>Ez, Mihisorgindu, gaur urrea baino ez dizut eskatzen zure dohainen erakusgarri gisa. Diruzale amorratua bainaiz. Egia esan, nire gizonen ahal duten guztia egiten dute eskualde honek eskaintzen duen guztia aprobetxatzeko. –Kaprikornioen hitz horiek entzunda, Bastak maitekiro laztandu zuen bere labana–. Baina ez da nahikoa mugarik gabeko mundu honetan diren gauza zoragarri guztiak erosteko. Zuen munduak orrialde asko ditu, Mihisorgindu, kontaezinak dira, eta nik horietako bakoitzean nire izena idatzi nahiko nuke.</p> <p>–Eta nolako letraz idatzi nahi duzu zure izena? –galdetu zion Mok–. Bastak moztuko al ditu paperean bere labanaz?</p> <p>–O, Bastak ez daki idazten –erantzun zion Kaprikornioek axolagabe–. Nire gizonetako bakar batek ere ez daki ez idazten eta ez irakurtzen. Debekatua diet halakorik ikastea. Nik bakarrik ikasi dut, nire neskameetako bati agindu nion irakasteko. Bai, nik uste mundu honetan nire zigilua ezarrita uzteko une egokian naizela, eta noizbait idatzi beharreko zerbait baldin badago, horretaz irakurlea</p>

<p>Mo musterte ihn, unglücklich und ratlos, wie jemand, der ein Vogeljunges angefasst hat und nun zusehen muss, wie die Eltern es dafür verstoßen. Armer Mo, dachte Meggie. Armer Farid. Aber da war noch ein anderer Gedanke, einer, für den sie sich schämte. Er war da, seit in Capricorns Kirche die Eidechse aus den goldenen Münzen gekrochen war. »Ich möchte es auch können«, flüsterte es seither, ganz leise, aber immer wieder. Wie ein Kuckuck hatte sich der Wunsch in ihrem Herzen eingenistet, machte sich breit und plusterte sich auf, so sehr sie auch versuchte, ihn wieder fortzustoßen. »Ich möchte es auch können«, flüsterte er. »Ich möchte sie herauslocken können, sie anfassen können, all die Figuren, all die wunderbaren Figuren, ich will, dass sie aus den Seiten schlüpfen und neben mir sitzen, ich will, dass sie mich anlächeln, ich will, ich will, ich will ...«</p>	<p>arduratuko da.</p> <p>Mok atsekabeturik begiratzon zion mutikoari, zer egin ez zekiela, une batez norbaitek txorikume bat ukitu eta, horregatik, txori-aitak eta amak txorikumea habiatik nola botatzen duten ikusten ari balitz bezala. "Mo gaixoa", pentsatu zuen Meggiek. "Farid gaixoa". Baina bazuen beste pentsamendu bat ere, lotsarazi egiten zuena. Kaprikornioaren elizan urrezko txanponen artetik muskerra atera zenetik ernatu zitzaion pentsamendua zen. "Nik ere hori egiteko gai izan nahi nuke", xuxurlatzen zion orduz gero, oso isilik, baina etengabe. Desio hark kuku baten antzera egin zuen habia Meggiearen bihotzean, eroso zegoen, zabal-zabal eginda, nahiz eta neskatoa handik bidaltzen saiatzen zen. "Nik ere hori egin nahi nuke", zioen xuxurlaka. "Figura haiek guztiak atera eta ukitu nahi nituzke. Figura zoragarri haiek guztiak orrietatik atera eta nire ondoan esertzea nahi dut; irribarre egin diezadatela nahi dut, nahi dut, nahi dut, nahi dut..."</p>
<p>Drück ihm die Finger in die Augen, Teresa! Trete ihn, beiß ihn, den Mistkerl!« Aber bevor Teresa gehorchen konnte, stieß Basta sie von sich, so heftig, dass sie gegen Elinor stolperte und sie umriss, sie und Mo, der den beiden zu Hilfe kommen wollte.</p>	<p>Sartu iezazkiozu hatzak begietan, Teresa! Jo ostikoa, egiozu hozka nazkagarri horri!</p> <p>Baina Teresak obeditu ahal izan baino lehen, bultzatu egin zion Bastak Elinor eta Moren kontra, hau bi emakumeei laguntzera baitzihoan, eta lurrera erori ziren hirurak.</p>
<p>»Oh, mein Portemonnaie hat Basta sich auch gleich gegriffen«, sagte Elinor. »Aber ich bin eine vorsichtige Frau. Meine Kreditkarte steckt an einem sicheren Ort.« »Es gibt einen Ort, der vor Basta sicher ist?« Staubfinger zerrte Gwin von einem Baumstamm herunter. »Allerdings«, antwortete Elinor. »Kein Mann drängt sich danach, dicke alte Frauen zu durchsuchen. Das kann von Vorteil sein. Einige meiner wertvollsten Bücher habe ich diesem ...« Sie brach abrupt ab und räusperte sich, als ihr Blick auf Meggie fiel. Doch Meggie tat, als hätte sie Elinors letzten Satz nicht gehört oder zumindest nicht verstanden, wovon sie redete. »So dick bist du nun auch wieder nicht!«, sagte sie. »Und alt ist ja wohl ziemlich</p>	<p>–O, nire kartera ere segituan hartu zuen Bastak –esan zion Elinorrek–. Baina emakume zuhurra naiz. Kreditu txartela leku seguru batean daukat.</p> <p>–Ba al da Bastaren aurrean segurua den lekurik? –Sutontzik tira egin zion Gwini, zuhaitz baten enborretik jaitsi zedin.</p> <p>–Horixe baietz –erantzun zion Elinorrek–. Gizon bakar batek ere ez du presarik izaten emakume zahar eta gizenak arakatzeko. Abantaila bat da hori. Nire libururik baliotsuenak... –amaitu gabe utzi zuen esaldia eta eztarria garbitu zuen Meggie ikusi zuenean, baina</p>

<p>übertrieben.« Wie weh ihre Füße taten!          »Oh, vielen Dank, Schätzchen!«, sagte Elinor. »Ich glaube, ich werde dich deinem Vater abkaufen, damit du mir dreimal am Tag solche netten Sachen sagst. Wie viel willst du für sie haben, Mo?«</p>	<p>Meggiek azken esaldi hori entzun ez izanaren edo, gutxienez, ulertu ez izanaren itxurak egin zituen.</p> <p>–Horren gizona ere ez zaude! – esan zion–. Eta zaharra zarela esatea ere gehiegitxo iruditzen zait. –Bai minduak zituela oinak!</p> <p>–O, eskerrik asko, laztana! –esan zion Elinorrek–. Zure aitarekin hitz egin eta erosi egin beharko zaitut, egunean hiru aldiz horrelako gauza atseginak esan diezazkidazun. Zenbat eskatzen duzu alabagatik, Mo?</p>
<b>Hiztegia</b>	
<p>Übrigens, Elinor ist einkaufen gefahren. Wenn du vor Hunger umkommst, bevor sie zurück ist, mach dir ein paar Pfannkuchen. In Ordnung?«</p>	<p>Bide batez, Elinor erosketak egitera joan da. Gosez hiltzen ari bazara hura etorri baino lehen, egizu tortillatxo bat, bai?</p>
Zauberzunge	Mihisorgindu
Staubfinger	Sutontzi
<p>»Ach, spielt der Schmutzfinger wieder mit seinem besten Freund?«, fragte er, während er die flachen Stufen hinaufstieg. Staubfinger ließ das Streichholz sinken und richtete sich auf.</p>	<p>–Hara, orain ere Zikinontzi bere lagun onenarekin ari da jolasean, ezta? –galdetu zuen mailetan gora zihoala.</p> <p>Sutontzik pospoloa jaitsi zuen eta zutitu egin zen.</p>
Flachnase	Sudurmotz
<p>Capricorns Männer hatten es eilig. Sie führten sie auf demselben Weg zurück, auf dem Basta sie in der vergangenen Nacht hergebracht hatte. Das Flachgesicht ging vor, der Ziegenbart hinter ihnen, die Flinte im Anschlag.</p>	<p>Kaprikornioeren gizonak presa zeukatzen. Bastak aurreko gauean ekarritako bidetik eraman zituzten bueltan. Aurpegizapal aurretik zihoan eta Antxumebizar atzetik, eskopeta tiro egiteko zuela.</p>

(gaztelaniazko bertsioaren akatsa)

Als sie zwischen Mo und ihrer Mutter unter einer der alten Korkeichen saß, die den Parkplatz umstanden, musste sie für einen Augenblick an Staubfinger denken und fragte sich, ob Capricorn in seinem Fall vielleicht doch nicht gelogen hatte und er wirklich tot irgendwo in den Hügeln lag. Vermutlich werde ich nie erfahren, was aus ihm geworden ist, dachte sie, während sich über ihr eine der blauen Feen mit ratlosem Gesicht auf einem Zweig wiegte.

Cuando se sentó entre Mo y su madre bajo uno de los viejos alcornoques que rodeaban la plaza del aparcamiento, no pudo evitar pensar en Dedo Polvoriento y se preguntó si Capricornio le habría mentado y yacería muerto en algún paraje de las colinas. “Seguramente nunca sabré qué ha sido de Dedo Polvoriento”, pensaba mientras una de las hadas azules se mecía por encima de ella en una rama con cara de perplejidad.

Morekin eta amarekin batera aparkalekuaren inguru osoan zeuden artelatzetako baten azpian eseri zenean, Sutontzi gogoratu zuen Meggiek, eta bere buruari galdetu zion Kaprikorniok esandakoa egia izan eta Sutontzi muinoetan nonbait hilik egongo ote zen. “Ziurrenik ez dut inoiz jakingo zer gertatu zaion Sutontziri”, pentsatu zuen, goiko adar batean maitagarri urdin bat ikusten zuela, harridura aurpegiarekin kulunka.

Sitting between Mo and her mother under one of the old oaks surrounding the parking lot, Meggie thought for a moment of Dustfinger, and wondered whether perhaps Capricorn had been telling the truth after all, maybe he really was dead and buried somewhere in the hills. I may never find out what's happened to him, she thought, as one of the blue fairies rocked back and forth on a twig above her, its face bland and happy. (ingelesez ere ongi dago)

Gehiagorako denbora (eta gogoia) badauzkagu, aurreneko atalaren itzulpena azter dezakegu.

[http://www.elkarargialetxea.com/promoak/tinta\\_bihotz/tinta\\_bihotz.pdf](http://www.elkarargialetxea.com/promoak/tinta_bihotz/tinta_bihotz.pdf)